

From Barrier to Enabler: Transforming Language for Global Health Collaboration

Prof Yap Boum II, PhD, MBA

Deputy Incident Manager

Mpox IMST, Africa CDC

Homegrown Solutions For Health



 **McGill** | Summer Institutes
in Global Health

Reimagining Global Health



OUTLINE

Why am i
involved in
Global Health?

Who is telling
the story?

Language as a
barrier?

Some solutions
to use langage
as an enabler...

Let's move to
The Village!

the**village**



Why am i involved in Global Health?

UBUNTU
I am, because you are

The Foundation of Global
Health Success:
The 4C Pyramid of
Effective Collaboration





Africa needs local solutions to face the COVID-19 pandemic

THE LANCET

Volume 397 · Number 10283 · Pages 1212-1324 · April 1-9, 2021

www.thelancet.com

**Yap Boum, Lisa M Bebell, Anne-Cécile Zoung-Kanyi Bissek*

“No one-size-fits-all approach will succeed within a continent as diverse as Africa. Local solutions should ensure COVID-19 is not only a challenge that is met, but also an opportunity to strengthen health systems before the next pandemic.”

See Comment page 1238



Current state of global health partnerships



The Global North often drives the research agenda, writing most papers and grants



The Global South often collects data



This situation reflects an imbalance of academic and economic resources

7 Imbalance
in the roles
between
the Global
North and
Global
South may
worsen

THE LANCET

[This journal](#) [Journals](#) [Publish](#) [Clinical](#) [Global health](#) [Multimedia](#) [Events](#) [About](#)

COMMENT · Volume 404, Issue 10464, P1711-1713, November 02, 2024

[Download Full Issue](#)

Shifting power in global health will require leadership by the Global South and allyship by the Global North

[Madhukar Pai](#)^{a,b} [✉](#) · [Shashika Bandara](#)^a · [Catherine Kyobutungi](#)^c



Researchers in the Global North typically have **more dedicated time for research** and may increase their dominance in publications



Less engagement among global partners may further bias research priorities to those of the Global North



Global South-funded research may decrease as economic situations divert resources away from research

 OPEN ACCESS

OPINION

From barrier to enabler: Transforming language for global health collaboration

Marie Roseline Darnycka Bélizaire, Lynka Ineza, Ibrahima Socé Fall, Mitoha Ondo, Yap Boum II 

Published: June 4, 2024 • <https://doi.org/10.1371/journal.pgph.0003237>

PLOS Global Public Health

9 Save	3 Citation
2,265 View	8 Share

Article	Authors	Metrics	Comments	Media Coverage
			⌵	

Download PDF ▾	
Print	Share

Why language matters ?

9




-
- The **Tower of Babel** story symbolizes the fragmentation caused by language diversity, hindering human unity and collaboration.
 - **Language is a social determinant of health:** Miscommunication due to language gaps can reduce care quality and patient safety.
 - **Healthcare access suffers** when patients cannot understand providers, exacerbating inequalities.
 - In science, **non-English-speaking researchers face exclusion** from global forums, funding, and publications—limiting their visibility and contribution.

Linguistic obstacles to achieving global health equity

- **Non-English-speaking researchers** (Francophone, Lusophone, Spanish) face barriers to accessing funding, training, and outbreak response roles.
- The **Marburg outbreak in Equatorial Guinea** highlighted the scarcity of multilingual experts fluent in Portuguese, Spanish, and English.
- A **systematic review** shows African first/last authors are disproportionately from **Anglophone countries** (e.g., South Africa, Nigeria, Kenya).
- **NIH funding in 2022:** Over 90% went to English-speaking African countries, reinforcing inequities.
- Language is both a **barrier** and a **driver of inequity** in partnerships, research visibility, and capacity building.

Who is telling the story? A systematic review of authorship for infectious disease research conducted in Africa, 1980–2016

Rose Mbaye,¹ Redeat Gebeyehu,² Stefanie Hossmann,³ Nicole Mbarga,^{4,5} Estella Bih-Neh,⁶ Lucrece Eteki,⁷ Ohene-Agyei Thelma,⁸ Abiodun Oyerinde,⁹ Gift Kiti,¹⁰ Yvonne Mburu,¹¹ Jessica Haberer,^{12,13} Mark Siedner,¹⁴ Iruka Okeke,⁹ Yap Boum ^{7,15}

- **African authors are highly under-represented (<50%)** as first and last authors in collaborative infectious disease research conducted within the **African continent**
- **<10% funding from Africa**
- Most of the African first and last authors had affiliations with **Anglophone countries**

Who is telling the story? A systematic review of authorship for infectious disease research conducted in Africa, 1980–2016

Overview of attention for article published in BMJ Global Health Journal, October 2019



About this Attention Score

In the top 5% of all research outputs scored by Altmetric

MORE...

Mentioned by

- 17 news outlets
- 3 blogs
- 99 X users
- 2 Facebook pages

SUMMARY

News

Blogs

X

Facebook

Dimensions citations

You are seeing a free-to-access but limited selection of the activity Altmetric has collected about this research output. [Click here to find out more.](#)

Title	Who is telling the story? A systematic review of authorship for infectious disease research conducted in Africa, 1980–2016
Published in	BMJ Global Health Journal, October 2019
DOI	10.1136/bmjgh-2019-001855 ↗
Pubmed ID	31750001 ↗
Authors	Rose Mbaye, Redeat Gebeyehu, Stefanie Hossmann, Nicole Mbarga, Estella Bih-Neh, Lucrece Eteki, Ohene-Agyei Thelma, Abiodun Oyerinde, Gift Kiti, Yvonne Mburu, Jessica Haberer, Mark Siedner, Iruka Okeke, Yap Boum [hide]

[↗ View on publisher site](#)

[✉ Alert me about new mentions](#)

[🔒 Login](#) to access the [Sentiment Analysis](#) related to this output.

[Timeline](#)

[X Demographics](#)

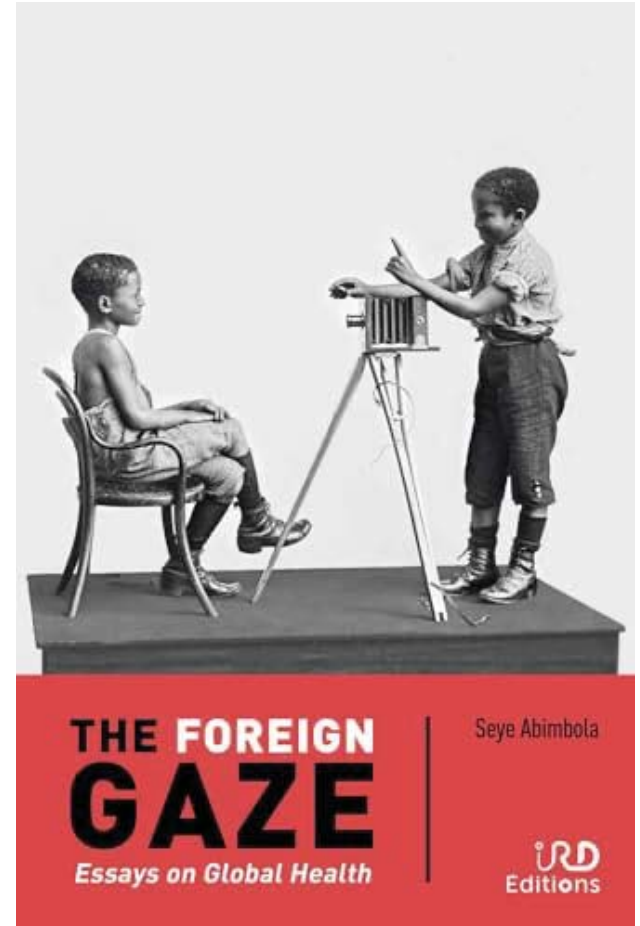
[Mendeley readers](#)

[Attention Score in Context](#)

Attention over time

- Full text
- All items
- Policy documents





Effective strategies for bridging language gaps

- The **Yale Global Health Leadership Initiative (GHLI)** is working to reduce inequities in leadership and management training in Africa.
- Programs are tailored for both **Anglophone and Francophone** countries, with regional partners ensuring contextual relevance.
- Key programs in French-speaking countries include:
 - **EPI LAMP** – Leadership in immunization programs
 - **Strategic Training Executive** – For supply chain managers
 - **Leadership & Mentorship** – Capacity building for public health leaders
- **EPI LAMP** has trained 100 participants across 5 cohorts, including 40 from 12 Francophone countries.
- Evaluation shows **no difference in outcomes** between French- and English-speaking participants—emphasizing the need for **equal access**.

CORRESPONDENCE · [Volume 7, Issue 9, E1177, September 2019](#) · *Open Access*

 [Download Full Issue](#)

Reaching across the linguistic divide in management and leadership education

[Erika Linnander](#)^a · [Sylvie Kwedi Nolna](#)^{b,c} · [Aziza Mwinsongo](#)^{d,e} · [Kali Bechtold](#)^a · [Yap Boum](#)^f 

Leveraging AI to Break Language Barriers in Science



AI AND LARGE LANGUAGE MODELS NOW ENABLE **REAL-TIME, AUTOMATED TRANSLATION**, ENHANCING ACCESS TO INTERPRETATION SERVICES.



AI TOOLS CAN **SUPPORT NON-NATIVE ENGLISH SPEAKERS** BY:



CORRECTING GRAMMAR



IMPROVING SCIENTIFIC WRITING STYLE



EXPERT VALIDATION REMAINS ESSENTIAL TO ENSURE THE ACCURACY AND QUALITY OF AI-ASSISTED OUTPUTS.

OPEN ACCESS

OPINION

From barrier to enabler: Transforming language for global health collaboration

Marie Roseline Darnycka Bélizaire, Lynka Ineza, Ibrahima Socé Fall, Mitoha Ondo, Yap Boum II

Published: June 4, 2024 • <https://doi.org/10.1371/journal.pgph.0003237>
 PLOS Global Public Health

Article	Authors	Metrics	Comments	Media Coverage
-------------------------	-------------------------	-------------------------	--------------------------	--------------------------------

9 Save	3 Citation
2,265 View	8 Share

[Download PDF](#)

[Print](#) [Share](#)

09 Jul 2024
20:25 GMT
MOST RECENT

[Translation in French](#)
Posted by [JuliaRobinson](#) on 09 Jul 2024 at 20:25 GMT

09 Jul 2024
20:24 GMT
MOST RECENT

[Translation in Spanish](#)
Posted by [JuliaRobinson](#) on 09 Jul 2024 at 20:24 GMT

09 Jul 2024
20:23 GMT
MOST RECENT

[Translation in Portuguese](#)
Posted by [JuliaRobinson](#) on 09 Jul 2024 at 20:23 GMT

09 Jul 2024
20:23 GMT
MOST RECENT

[Translation in Chinese](#)
Posted by [JuliaRobinson](#) on 09 Jul 2024 at 20:23 GMT

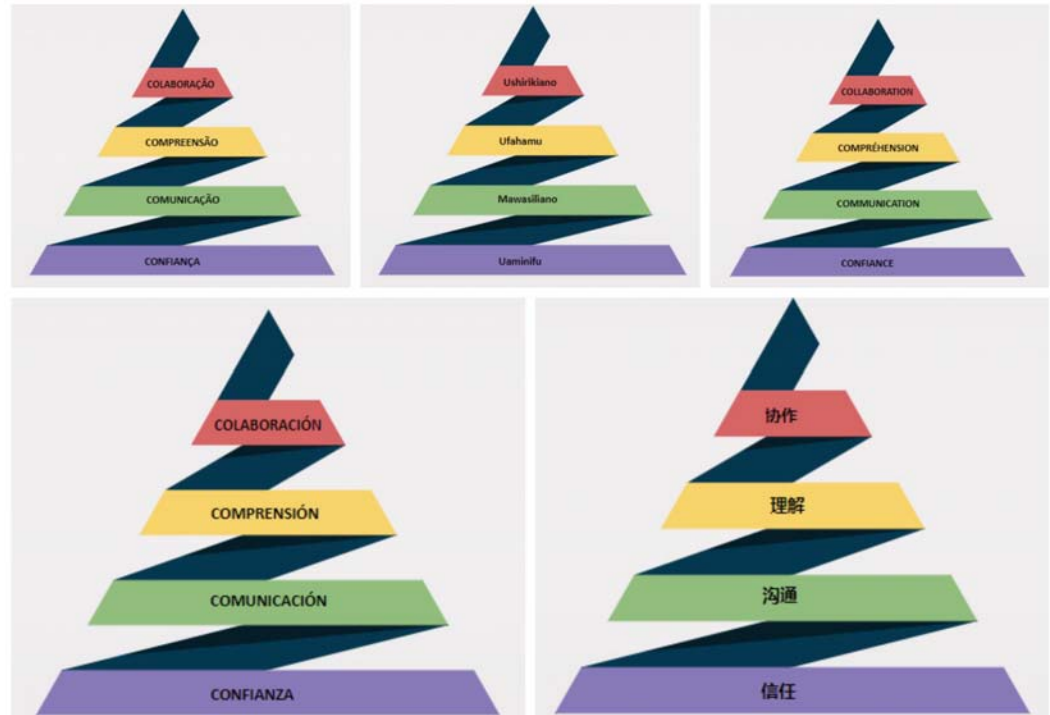
09 Jul 2024
20:21 GMT
MOST RECENT

[Translation in Swahili](#)
Posted by [JuliaRobinson](#) on 09 Jul 2024 at 20:21 GMT

09 Jul 2024
20:20 GMT
MOST RECENT

[Translation in Arabic](#)
Posted by [JuliaRobinson](#) on 09 Jul 2024 at 20:20 GMT

The Foundation of Global Health Success:
The 4C Pyramid of Effective Collaboration



To move forward
more Equity and
remove
language as a
barrier

-
1. **Scientific Journals:** Offer access to translations of published articles in the language of the study's location to ensure local accessibility, proper use, and relevance.
 2. **Conference and Meeting Organizers:** Provide translation services and allow scientists to present and discuss in their official languages.
 3. **Institutions:** Leverage funding to train researchers and public health experts in the language spoken in the country where they will operate. This builds capacity among international stakeholders and enhances effectiveness and cultural and scientific exchange.
 4. **Funders:** Allow grant applications and reports to be submitted in the local language.
 5. **Scientists and Public Health Experts:** Make an effort to learn English, which is the current lingua franca.
-

COMMENT · Volume 7, Issue 6, E701-E702, Juin 2019 · *Open Access*

[Download Full Issue](#)

Plaidoyer contre l'exclusion des francophones dans la recherche en santé mondiale

[Anne Roca](#)^a [Yap Boum](#)^b · [Isabelle Wachsmuth](#)^c

[Affiliations & Notes](#) [Article Info](#) [Linked Articles \(3\)](#)

[Download PDF](#) [Cite](#) [Share](#) [Set Alert](#) [Get Rights](#) [Reprints](#)



[Previous article](#) [Next article](#)

» Show Outline

L'anglais est la langue dominante dans les sciences et a fortiori dans la recherche en santé mondiale.¹ Sans une langue commune, le partage des connaissances et la collaboration seraient certes impossibles, mais l'utilisation quasi-exclusive de l'anglais a un impact indéniable sur le travail des chercheurs dont ce n'est pas la langue maternelle. Les appels d'offre des bailleurs de fonds, les revues médicales les plus influentes, les conférences internationales les plus prestigieuses auxquelles il est important de participer, sont dans leur grande majorité anglophones. Pour ceux qui parlent une autre langue, ce sont des difficultés supplémentaires à surmonter. Les chercheurs africains francophones y sont régulièrement confrontés, y compris sur leur propre continent, mais s'ils sont nombreux à exprimer leurs difficultés à se faire entendre,² il est rare que des solutions soient évoquées ou mises en place.

Article metrics

23 Citations	48 Captures
2	82

<https://doi.org/10.1038/s41562-023-01679-6>

Scientific publishing has a language problem

 Check for updates

Science is international, but scientific publishing is dominated by English-language publications. This disproportionately benefits native or fluent English speakers. We want to take steps to address the imbalance this creates, and new technology may help.




Governments worldwide are putting increasing resources into science, and the number of researchers is growing worldwide. This diversity of thought brings tremendous benefits. However, the currency of science is publication in academic journals. Scientific publishing is also grow-

We are making progress...

<https://doi.org/10.1038/s41562-023-01637-2>

The future of academic publishing

 Check for updates

Academic publishing is the backbone of science dissemination – but is the current system fit for purpose? We asked a diverse group of scientists to comment on the future of publishing. They discuss systemic issues, challenges, and opportunities, and share their vision for the future.

BOX 1

French translation of the 'Decolonize publishing' section by Y.B. II

Décoloniser la publication scientifique Il n'y a aucune raison d'allumer une lampe et de la cacher. Pourtant, les chercheurs du Sud produisent des résultats de recherche qui restent invisibles au niveau local et international en raison des défis auxquels ils sont confrontés. Il y a un manque de reconnaissance des rôles clés des chercheurs du Sud par leurs homologues du Nord, y compris la contribution scientifique qu'ils apportent pour mettre en œuvre et diffuser la recherche. Par conséquent, ils sont coincés au milieu des listes d'auteurs où n'apparaissent pas du tout. Les raisons sont multiples et il faut plus d'équité.

Premièrement, les chercheurs du sud ne sont pas responsables des programmes de recherche et sont, dans de nombreux cas, les exécutants de la recherche à laquelle ils contribuent¹⁶. Dans de tels cas, les articles sont écrits par leurs collaborateurs du Nord et leur contribution se perd parmi de nombreux noms d'auteurs. Deuxièmement, la langue est un véritable obstacle, en particulier pour les chercheurs d'Afrique francophone¹⁷. Bien que les résultats de

leurs recherches puissent être importants, ils ne peuvent pas les publier dans les grandes revues lues par les décideurs politiques. Ces revues publient dans la plupart du temps des articles en anglais, renforçant ainsi le « regard étranger » dans lequel les résultats de la recherche sont écrits pour un public international¹⁸. Enfin, les compétences scientifiques pour la rédaction de demande de financement et de publications sont hétérogènes dans les pays du Sud, en raison du manque de formation, de mentorat et d'opportunités d'acquiescer ces connaissances, en particulier dans les pays francophones.

Pour relever ces défis, il est nécessaire que l'industrie de l'édition propose des publications dans toutes les langues souhaitées par les chercheurs avec une édition appropriée¹⁹, les organisations impliquées dans la santé mondiale mènent des programmes de formation et de mentorat pour renforcer la communication scientifique, les chercheurs signent des accords équitables de collaboration commune avant de commencer tout

partenariat²⁰, la communauté de chercheurs en santé globale crée une nouvelle plateforme digitale qui pourrait utiliser l'intelligence artificielle pour mettre en relation les scientifiques du monde entier en fonction de leurs besoins et des ressources disponibles. Les scientifiques apparés sur cette plateforme pourront ainsi créer de nouvelles collaborations au niveau individuel (mentorat, coaching) ou institutionnel (partenariat, financement). Cela brisera les barrières et permettra aux chercheurs du Sud de raconter leur histoire. Enfin les éditeurs internationaux devraient soutenir et responsabiliser les revues scientifiques locales en offrant des opportunités de financement et de formation ainsi qu'en mettant en valeur les recherches qu'ils publient.

Ces solutions motiveront les scientifiques du Sud à s'exprimer dans leur langue et à mettre en œuvre des solutions locales issues de leurs recherches. Pour les chercheurs en santé globale, cela les aidera à trouver des solutions innovantes pour relever les défis locaux tout en décolonisant la santé globale.

Mpox: interdependence and inequity



Mpox : interdépendance et inégalité

Le concept d'Ubuntu, né en Afrique du Sud, implique l'interdépendance des êtres humains et peut-être résumé par la phrase : "Je suis parce que tu es"¹ . Le Mpox ou variole du singe (anciennement connu sous le nom de monkeypox) a atteint les pays occidentaux après être apparu en en Afrique centrale. En effet, avec l'augmentation des voyages internationaux, des cas de variole du singe ont été signalés en dehors de l'Afrique au cours des dernières années entraînant la récente pandémie qui a provoqué 88 122 infections et 148 décès dans le monde². Cependant, peu d'informations ont été publiées sur les épidémies de variole du singe dans les pays africains, et sur la qualité des soins reçus par les patients en tant qu'êtres humains.

COMMENT | [ONLINE FIRST](#)



PDF [108 KB]



Figures

R21/Matrix-M malaria vaccine: a vital tool in the arsenal against malaria, not a silver bullet

[Olivia Ngou](#) • [Romaric Nzoumbou-Boko](#) • [Pascal Bakamba](#) • [Yap Boum II](#)

Vaccin antipaludique R21/Matrix-M : Un outil vital dans l'arsenal de lutte contre le paludisme, pas une solution miracle

Alors que le paludisme frappe l'humanité depuis des siècles, affectant des millions de personnes, en particulier en Afrique, de nombreuses stratégies et interventions ont été mises en œuvre avec plus ou moins de succès (Poespoprodjo et al., 2023). L'introduction récente du vaccin antipaludique R21/Matrix-M, qui fait suite au vaccin antipaludique RTS,S, a été accueillie avec optimisme et présentée comme l'un des outils les plus prometteurs dans la lutte contre cette maladie mortelle. Bien que ce vaccin représente une avancée significative et puisse potentiellement servir d'arme de masse dans la lutte contre le paludisme, il est important de comprendre qu'il ne s'agit pas d'une solution miracle. Comme pour le COVID-19, nous aurons besoin de solutions locales pour garantir son efficacité dans les communautés (Boum et al., 2021). Pour lutter efficacement contre le paludisme et, à terme, l'éradiquer, il faudra continuer à s'engager dans les stratégies existantes, en mettant particulièrement l'accent sur l'engagement et la participation des communautés. Comme le dit le proverbe africain, "un morceau de viande dans une marmite ne peut être pris par un seul doigt", l'intégration de nombreuses solutions est

Pathophysiological Features of Envenomation by a Carpet Viper



The NEW ENGLAND
JOURNAL of MEDICINE

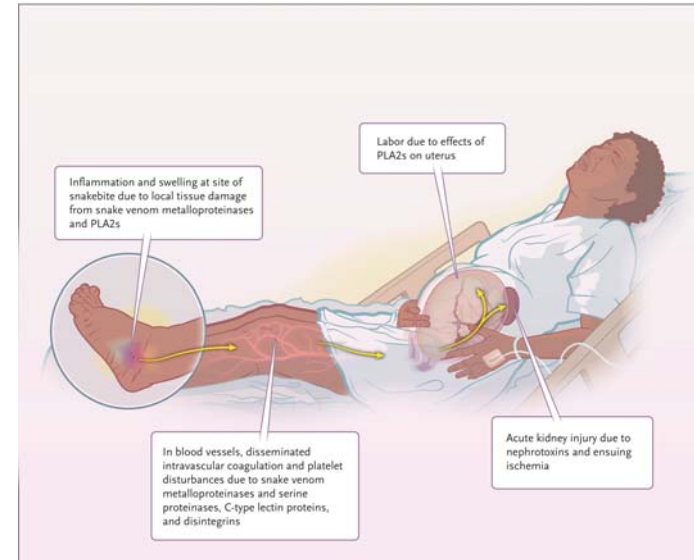
SPECIALTIES ▼ TOPICS ▼ MULTIMEDIA ▼ CURRENT ISSUE ▼ LEARNING/CME ▼ AUTHOR CENTER PUBLICATIONS ▼

CASE RECORDS OF THE MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL



Case 1-2024: A 25-Year-Old Pregnant Woman with Bleeding after a Snakebite

Authors: Karl Njuwa Fai, M.D. , Hamdja Moustafa, M.D., Linda Esso, M.D., and Yap Boum Il, Ph.D. [Author Info & Affiliations](#)



Cas 1-2024

Hémorragie après une morsure de serpent chez une femme enceinte âgée de 25 ans







thevillage = LinkedIn + tinder

In the realm of global health, challenges arise for individuals in the form of:



Unmapped resources and meaningful connections hindering impactful change.



Difficulty finding collaborators and funders impedes collaboration and transformative ideas.



Limited networks and mentorship restrict innovative solutions and progress.



Existing platforms fail to match global health specific needs with resources, causing missed opportunities and inefficient utilization of expertise

Innovation and progress in global health are driven by the right connections beyond language barriers



Collaboration and Effective Resource Matching

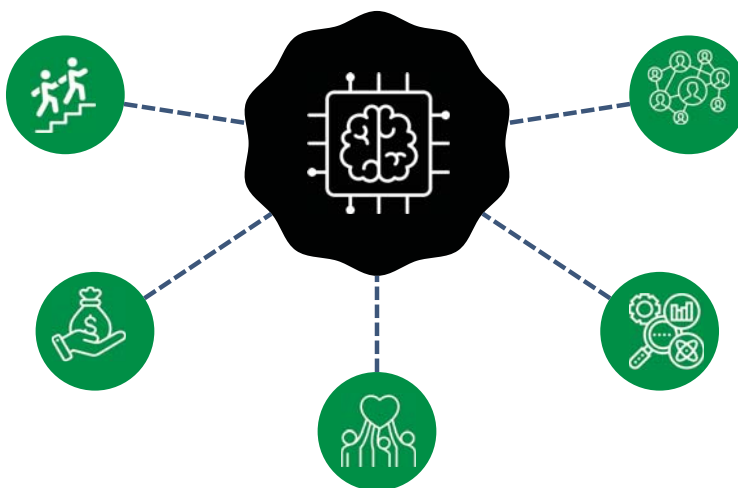
All about Serendipity

Mentorship and Collaboration

Provide a platform for mentorship programs, connecting experienced professionals with aspiring individuals in global health.

Funding Opportunities

Connect innovators in the global health sector with potential funders, showcasing funding opportunities for support and growth.



Scientific Community

Encourages a closely knit community by providing researchers with the opportunity to create engaging content.

Targeted Networking

We connect researchers, clinicians, and institutions within the global health domain.

Research

The Village empowers academics with extensive networks, collaboration, and publication opportunities, amplifying their scholarly impact.

REMEMBER

...



Scan to join **thevillage**

